



Dimècres Universitaris Occitans e Catalans

2019-2020

Seccion d'Occitan

Secció de Catalan

DUOC

Dimècres Universitaris Occitans e Catalans

2018-2019

Des spécialistes d'universités françaises et européennes viennent présenter leurs derniers travaux sur la langue, l'histoire, ou la littérature occitanes ou catalanes. Ces rencontres, ouvertes à tous, sont organisées par la Section d'Occitan et la Section de Catalan de l'Université Toulouse—Jean Jaurès avec le soutien du laboratoire de recherche PLH et de la Région Occitanie/Pyrénées-Méditerranée.

Les conférences sont en français, en occitan ou en catalan.

L'entrée est gratuite.

Le programme est également disponible sur le site consacré à l'enseignement de l'occitan à l'université Toulouse—Jean Jaurès (occitan.univ-tlse2.fr) et sur Facebook (<https://www.facebook.com/occitanUT2J>)

DUOC

Dimècres Universitaris Occitans e Catalans

2018-2019

D'especialistas d'universitats francesas e europencas venon presentar lors darnièrs trabalhs sus la lenga, l'istòria o la literatura occitanas o catalanas. Aquestes rescontres, dubèrts a totes, son organizats per la Seccion d'Occitan e la Seccion de Catalan de l'Universitat Tolosa—Joan Jaurès amb lo sosten del laboratòri de recerca PLH e la Region Occitània/Pirenèus-Mediterranèa.

Las conferéncias son en francés, en occitan o en catalan.

L'entrada es a gratis.

Lo programa es tanben disponible sul siti consacrat a l'ensenhament de l'occitan a l'universitat Tolosa—Joan Jaurès (occitan.univ-tlse2.fr) e sus Facebook (<https://www.facebook.com/occitanUT2J>)

DUOC

Dimècres Universitaris Occitans e Catalans

2018-2019

Pour cette douzième année de DUOC, les enseignants-chercheurs de la Section d'Occitan et de la Section de Catalan de l'université Toulouse—Jean Jaurès proposent, grâce au soutien de la région Occitanie, un cycle de conférences qui permet de rendre compte de la vitalité de la recherche actuelle sur les matières occitane et catalane. Depuis le lancement des DUOC, des chercheurs toulousains, français, européens et américains sont venus faire découvrir le fruit de leurs travaux à tous les esprits curieux qui s'intéressent à ce que les recherches en sciences humaines peuvent produire en termes de connaissances renouvelées.

Pour cette douzième édition, les organisateurs ont eu à cœur d'inviter Patrick Sauzet, enseignant-chercheur de l'université Toulouse—Jean Jaurès, parti à la retraite au mois de septembre 2019. Patrick Sauzet présentera au mois de février le petit dictionnaire « de poche » en langue occitane. Après une approche linguistique, la langue occitane, ainsi que la langue catalane, seront mises à l'honneur par Ester Franquesa i Bonet, Directrice Générale de Politique Linguistique de la Généralité de Catalogne, qui présentera la politique de promotion de ces langues mise en place en Catalogne. Enfin, la langue catalane, rattachée à une culture qui lui est propre, fera l'objet d'une conférence de Josep Vidal qui suivra une approche didactique. Ainsi c'est sous plusieurs angles—linguistique, politique, culturel et didactique—que les langues occitane et catalane seront passées au peigne fin dans ce nouveau cycle de DUOC.

L'autre moitié de ces conférences sera consacrée à la littérature de langue d'oc. Nous aurons le plaisir de recevoir un chercheur italien, Alessio Collura, récemment diplômé d'un doctorat, qui présentera ses recherches autour d'une version occitane l'Évangile de Nicodème. En avançant chronologiquement, Bénédicte Louvat nous fera (re)découvrir le Théâtre de Béziers du XVII^e siècle. Enfin, Marie-Jeanne Verny viendra pour nous faire découvrir le « Florilège poétique des langues de France » dans lequel sont mis à l'honneur des poètes—trop souvent méconnus— d'expression bretonne, corse, basque, occitane, etc.

Merci à toute—s celles et ceux qui auront fait vivre, une nouvelle année, les Dimècres Universitaris Occitans e Catalans. En espérant pouvoir renouveler cette expérience encore dans les années à venir.

DUOC

Dimècres Universitaris Occitans e Catalans

2018-2019

Per aquesta dotzena annada de DUOC, los ensenhaires-cercaires de la Seccion d'Occitan e de la Seccion de Catalan de l'universitat Tolosa—Joan Jaurès prepausan, mercés a l'ajuda de la region Occitània, un cicle de conferéncias que permet de rendre compte de la vitalitat de la recerca actuala sus las matèrias occitana e catalana. Dempuèi lo lançament dels DUOC, de cercaires tolosans, franceses, europencs e americans, son venguts faire descobrir lo fruch de lors trabalhs a totes los esperits curioses que s'interessan a çò que las recèrcas en sciéncias umanas pòdon produsir en tèrmes de coneissenças renoveladas.

Per aquesta edicion, los oranizators an agut a còr de convidar Patric Sauzet, ensenhere-cercaire de l'universitat Tolosa Joan-Jaurès, que prenguèt la retirada al mes de setembre de 2019. Patric Sauzet presentarà al mes de febrièr lo pichon diccionari « de pòcha » en lenga occitana. Aprèp un aproèchi lingüística, la lenga occitana, tan coma la lenga catalana, seràn mesa a l'onor per Ester Franquesa i Bonet, Directora Generala de Politica Lingüistica de la Generalitat de Catalonha, que presentarà la politica de promocion d'aquestas lengas mesa en plaça en Catalonha. Enfin, la lenga catalana, restacada a una cultura que li es pròpria, farà l'objècte d'una conferéncia de Josep Vidal que seguirà un apròchi didactic. Aital, es jos mantunas perspectives—lingüistica, politica, culturala e didactica—que las lengas occitanas e catalanas seràn espessadas dins aqueste novèl cicle de DUOC.

L'autra mitat de las conferéncias serà consagrada a la literatura de lenga d'oc. Aurem lo plaser de reçaupre un cercaire italian, Alessio Collura, recentament diplomat d'un doctorat, que presentarà sas recercas a l'entorn d'una version occitana l'Evangèli de Nicodèm. En avançant cronologicament, Bénédicte Louvat nos farà (re)descobrir lo teatre de Besièrs del sègle XVII. Enfin, Maria-Joana Verny nos vendrà far descobrir lo *Florilège poétique des langues de France* dins lo qual son meses a l'onor de poètas—tròp sovent desconeguts—d'espression bretona, còrse, basca, occitana, etc.

Mercés a tote-a-s las e los qu'auràn fach viure, una altra annada, los Dimècres Universitaris Occitans e Catalans. En esperant poder renovelar aquesta experiéncia encara dins las annadas venentas.

DUOC

Dimècres Universitaris Occitans e Catalans

2019-2020

Mercredi 16 octobre 2019—La Topina (Arche 4 - Place Lange - St-Cyprien)

Bénédicte Louvat (Université Toulouse—Jean Jaurès)

Redécouverte d'un théâtre exceptionnel : le Théâtre de Béziers (XVII^e)

Mercredi 20 novembre 2019 —La Topina

Josep Vidal (Université Toulouse—Jean Jaurès)

Quels contenus culturels faut-il aborder en cours de langue ? La contradiction entre les manuels scolaires et leur représentativité culturelle

Mercredi 18 décembre 2019 —La Topina

Ester Franquesa i Bonet (Directrice Générale de Politique Linguistique)

Politique des langue catalane, occitane et langue des signes catalane en Catalogne

Mercredi 22 janvier 2020 —La Topina

Marie-Jeanne Verny (Université Montpellier—Paul Valéry)

Par tous les chemins. Florilège poétique des langues de France

Mercredi 12 février 2020—La Topina

Patrick Sauzet — (Université Toulouse 2—Jean Jaurès)

Quel occitan pour aujourd'hui ?

Mercredi 18 mars 2020—La Topina

Alessio Collura — (Università degli Studi di Palermo)

Sens et razos d'una escriptura. L'Évangile de Nicodème en occitan

DUOC

Dimècres Universitaris Occitans e Catalans

2019-2020

Dimècres lo 16 d'octobre de 2019—La Topina (Arca 4 - Plaça Lange - Sant-Çubran)

Bénédicte Louvat (Universitat Tolosa—Joan Jaurés)

Redescobèrta d'un teatre excepcional : lo Teatre de Besièrs (XVII^e)

Dimècres lo 20 de novembre de 2019—La Topina

Josep Vidal (Universitat Tolosa—Joan Jaurés)

Quins continguts culturals cal treballar a l'aula de llengua ? La contradicció entre els manuals escolars i la seva representativitat cultural

Dimècres lo 18 de decembre de 2019—La Topina

Ester Franquesa i Bonet (Directora Generala de Politica Lingüistica)

Política de les llengües catalana, occitana i llengua de signes catalana a Catalunya

Dimècres lo 22 de genièr de 2020—La Topina

Marie-Jeanne Verny (Universitat Montpellièr—Paul Valéry)

Par tous les chemins. Florilège poétique des langues de France

Dimècres lo 12 de febrèr de 2020 —La Topina

Patric Sauzet—(Université Toulouse 2—Jean Jaurés)

Quin occitan per uèi ?

Dimècres lo 18 de març de 2020 —La Topina

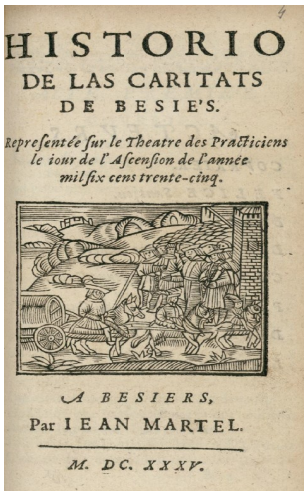
Alessio Collura — (Università degli Studi di Palermo)

Sens et razos d'una escriptura. L'Evangèli de Nicodème en occitan.

Mercredi 16 octobre — 18:30

Bénédicte Louvat (Université Toulouse—Jean Jaurès)

Redécouverte d'un théâtre exceptionnel : le théâtre de Béziers (XVII^e)



Le Théâtre de Béziers est un ensemble de vingt-quatre pièces jouées le jeudi de l'Ascension à Béziers, pendant les fêtes dites des *Caritats*, au cours des années 1610-1650. Il a été publié entre 1628 et 1657 par un imprimeur-libraire local, Jean Martel, sous la forme de trois recueils collectifs et de pièces isolées. Longtemps connu des seuls spécialistes de la littérature occitane, ce corpus bilingue, dans lequel se mêlent occitan et français, constitue un témoignage exceptionnel de la vitalité de la tradition théâtrale en Bas-Languedoc et de sa capacité à conjuguer sujets d'actualité et figures locales d'une part, modèles parisiens et plus généralement nationaux, de l'autre. Un projet d'édition collective est mené depuis plusieurs années par Bénédicte Louvat et le premier volume vient de paraître (Paris, Classiques Garnier). Il rassemble huit pièces publiées en 1628 mais dont la rédaction et la représentation remontent aux années 1610-1620. Bénédicte Louvat sera accompagnée, lors de la présentation de ce premier ouvrage, de quelques-uns des chercheurs qui se sont lancés dans cette vaste entreprise encore en cours.

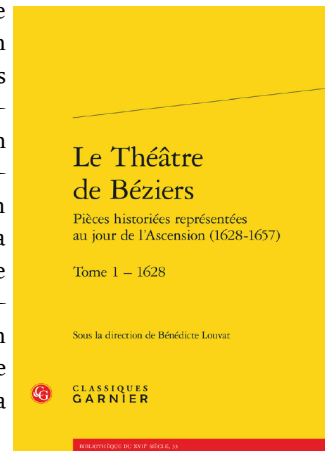
Bénédicte Louvat est professeure de littérature française à l'université Toulouse – Jean Jaurès. Spécialiste du théâtre français du XVII^e siècle, elle a notamment publié *L'« Enfance de la tragédie » (1610-1642). Pratiques tragiques françaises de Hardy à Corneille* (Paris, PUPS, 2014) et coordonné deux numéros de *Littératures classiques* consacrés au théâtre provincial et aux contacts entre français et langues dites « régionales » (« Français et langues de France dans le théâtre du XVII^e siècle », *Littératures classiques*, n°87, 2015 et « Le “ théâtre provincial ” en France (XVI^e-XVII^e siècle) », co-direction Pierre Pasquier, *Littératures classiques*, n°97, 2019). Elle dirige l'édition du *Théâtre de Béziers. Pièces historiques représentées au jour de l'Ascension (1628-1657)*, Paris, Classiques Garnier, 2019 (un volume paru, deux autres à paraître).

Dimècres lo 16 d'octobre — 18:30

Bénédicta Louvat (Universitat Tolosa—Joan Jaurés)

Redescobèrta d'un teatre excepcional : lo teatre de Besièrs (XVII^e)

Lo Teatre de Besièrs es un ensemble de vint e quatre pèças jogadas lo dijòus de l'Ascension a Besièrs, pendent las fèstas dichas de las Caritats, dins lo corrent dels ans 1610-1650. Foguèt publicat entre 1628 e 1657 per un estampaire-librari local, Joan Martèl, jos la forma de tres recuèlhs collectius e de pèças isoladas. Longtemps conegut sonque dels especialistas de la literatura occitana, aquel còrpus bilingüe, que s'i mèsclan occitan e francés, constituís un testimoniatge excepcional de la vitalitat de la tradicion teatrala en Lengadòc-Bas e de sa capacitat a conjugar subjèctes d'actualitat e figuras localas, d'un costat, e modèls parisiens e mai generalament nacionals, d'autre costat. Un projècte d'edicion collectiva es menat despuèi mantunas annadas per Benedicta Louvat e lo primièr volum ven de paréisser (París, Classiques Garnier). Recampa uèch pèças publicadas en 1628 mas que lor redaccion e lor representacion remontan als ans 1610-1620. Benedicta Louvat serà acompanhada, per la presentacion d'aquel obratge, de qualques-uns dels cercaires que se son lançats dins aquela empresa d'ample qu'es encara en cors.



Benedicta Louvat es professora de literatura francesa a l'universitat Tolosa – Joan Jaurés. Especialista del teatre francés del sègle XVII, publiquèt notadament *L'« Enfance de la tragédie » (1610-1642)*. *Pratiques tragiques françaises de Hardy à Corneille* (Paris, PUPS, 2014) e coordonèt dos numèros de *Littératures classiques* consacrats al teatre provincial e als contactes entre francés e lengas dichas « regionalas » (« Français et langues de France dans le théâtre du XVII^e siècle », *Littératures classiques*, n°87, 2015 et « Le “ théâtre provincial ” en France (XVI^e-XVII^e siècle) », co-direccion Pierre Pasquier, *Littératures classiques*, n°97, 2019). Dirigís l'edicion del *Théâtre de Béziers. Pièces historiques représentées au jour de l'Ascension (1628-1657)*, Paris, Classiques Garnier, 2019 (un volum paregut, dos autres per paréisser).

Mercredi 20 novembre—18:30

Josep Vidal (Université Toulouse—Jean Jaurès)

Quels contenus culturels faut-il aborder en cours de langue ? La contradiction entre les manuels scolaires et leur représentativité culturelle



Depuis l'irruption des approches communicatives et conformément au Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues (CECRL), l'enseignement des langues se doit d'intégrer les aspects culturels. Or, quels référents socio-culturels choisir et aborder en cours dans une langue-culture aux facettes multiples ? Quelle conception socioculturelle privilégie-t-on dans les supports didactiques d'enseignement ? Cette conception est-elle vraiment représentative de la réalité culturelle dont nous étudions la langue ?

Pour répondre à ces questions, Josep Vidal a mené une étude qualitative du traitement de la dimension culturelle dans l'enseignement du catalan, considérée comme langue étrangère (CLE), en analysant plus particulièrement les supports visuels du manuel de CLE VEUS 3. Dans sa communication, il fera émerger les résultats les plus intéressants ainsi que certaines contradictions que nous avons pu repérer tout au long de notre étude. L'objectif, lié à un public composé sans doute de futurs enseignants, est de réfléchir à l'importance de la composante culturelle dans la didactique des langues et à son adéquation à la réalité sociale étudiée.

Josep Vidal, ancien lecteur de catalan à l'Université de Toulouse Jean Jaurès, est doctorant en « Didactique des langues » (UT2J – LERASS) et en « Innovació i intervenció educatives » (UVic – GRELL) et chercheur en apprentissage des langues étrangères dans des contextes multilingues et inter-culturels.



Dimècres lo 20 de novembre—18:30

Josep Vidal (Universitat Tolosa—Joan Jaurés)

Quins continguts culturals cal treballar a l'aula de llengua ? La contradicció entre els manuals escolars i la seva representativitat cultural

Des de l'aparició dels enfocaments comunicatius però sobretot a partir de la publicació del Marc Europeu Comú de Referència per a les llengües (MECRL), l'ensenyament de llengües integra aspectes culturals. Ara bé, quins referents socioculturals cal escollir i treballar a l'aula en relació a una llengua-cultura multifacètica? Quina concepció sociocultural es privilegia en els suports didàctics? Aquesta concepció és realment representativa de la realitat cultural de la qual estudiem la llengua?

Per respondre a aquestes qüestions ha dut a terme un estudi qualitatiu del tractament de la dimensió cultural en l'ensenyament del català, considerat com a llengua estrangera (CLE), analitzant, concretament, els suports visuals que formen part del manual de CLE, VEUS 3. En la seva comunicació, mostrarà els resultats més interessants d'aquest estudi així com diverses de les contradiccions amb què ens hem anat trobant. L'objectiu, tenint en compte que el nostre públic estarà compost, segurament, de futurs professors, és reflexionar sobre la importància del component cultural en la didàctica de les llengües i la seva adequació a la realitat social estudiada.

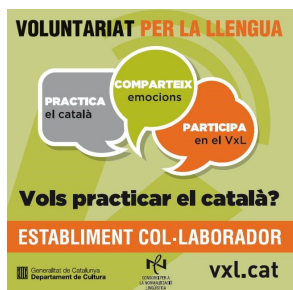


Josep Vidal, antic lector de català a la *Université de Toulouse Jean Jaurès*, és doctorant en “Didactique des langues” (UT2J – LERASS) i en “Innovació i intervenció educatives” (UVic – GRELL) i s’interessa a la recerca sobre l’aprenentatge de llengües estrangeres en contextos multilingües i interculturals.

Mercredi 18 décembre—18:30

Ester Franquesa i Bonet (Directrice Générale de Politique Linguistique)
Politique des langues catalane, occitane et langue des signes catalane en Catalogne

L'objectif de cette conférence est de présenter la Direction Générale de Politique Linguistique de la Generalitat de Catalogne, qui, entre autres missions, fixe les critères d'usages linguistiques des institutions quant aux langues officielles en Catalogne, et élabore les propositions législatives et réglementaires en lien avec la politique linguistique et la promotion des langues catalane, occitane et langue des signes catalane. La DGPL collabore avec l'Institut d'Estudis Catalans et l'Institut d'Estudis Aranès pour faciliter l'application des normes linguistiques, impulse l'élaboration de la carte sociolinguistique catalan, soutient l'enseignement et développe des politiques de promotion de ces langues en Catalogne. Au niveau international, elle diffuse les politiques linguistiques mises en place en Catalogne qui sont devenues de véritables référents en matière de protection et de soutien aux langues non hégémoniques et de gestion de la diversité linguistique (en coordination avec le département compétent en action extérieure), contribue à la mission de l'Institut Ramon Llull de projection et diffusion des langues catalane et occitane en dehors du domaine linguistique, et promeut les relations extérieures avec les territoires du domaine linguistique occitan en ce qui concerne la langue et les produits culturels d'expression aranaise, en collaboration avec le Conseil Général d'Aran.



Ester Franquesa i Bonet és l'actual directora general de Política Lingüística de Catalunya. És professora de terminologia a les Universitats de Barcelona, Pompeu Fabra, UAB, València i de les Illes Balears. És autora de diverses obres en el camp de la llengua i la comunicació, en particular *La terminologia. Un mirall del món* (2008), *Als llenguatges d'especialitat a les humanitats* (1997) i *Nou diccionari de neologismes* (2001) i *Doble oficialitat i llengua pròpia: dues llengües i un territori* (2010).

Dimècres lo 18 de decembre —18:30

Ester Franquesa i Bonet (Directora General de Política Lingüística)
Política de les llengües catalana, occitana i llengua de signes catalana a Catalunya



Generalitat de Catalunya
Departament de Cultura

Direcció General de Política Lingüística

L'objectiu d'aquesta conferència és presentar la Direcció General de Política Lingüística de la Generalitat de Catalunya, que, entre altres missions, fixa els criteris d'usos lingüístics institucionals en relació amb les llengües oficials a Catalunya i elabora les propostes legislatives i reglamentàries relacionades amb la política lingüística i amb el foment de les llengües catalana, occitana i la llengua de signes catalana. La DGPL col·labora amb l'Institut d'Estudis Catalans i l'Institut d'Estudis Aranès per facilitar l'aplicació de les normatives lingüístiques, impulsa l'elaboració del mapa sociolingüístic català, dona suport a l'ensenyament i desenvolupa polítiques de promoció d'aquestes llengües a Catalunya. En l'àmbit internacional, difon les polítiques lingüístiques impulsades a Catalunya com a referent d'èxit en la protecció i el foment de llengües no hegemòniques i en la gestió de la diversitat lingüística (en coordinació amb el departament competent en matèria d'acció exterior), contribueix a la tasca de l'Institut Ramon Llull de projecció i difusió de les llengües catalana i occitana fora del domini lingüístic, i promou les relacions exteriors amb els territoris del domini lingüístic occità en l'àmbit de la llengua i dels productes culturals que s'hi expressen, en col·laboració amb el Consell General d'Aran.

L'objectiu d'aquesta conferència és presentar la Direcció General de Política Lingüística de la Generalitat de Catalunya, que, entre altres missions, fixa els criteris d'usos lingüístics institucionals en relació amb les llengües



Ester Franquesa i Bonet est l'actuelle directrice générale de Politique Linguistique de Catalogne. Elle est professeur de terminologie dans les Universités de Barcelones, Pompeu Fabra, UAB, Valence et des Îles Baléares. Elle est l'auteure de plusieurs œuvres dans le domaine de la langue et de la communication, en particulier *La terminologia. Un mirall del món* (2008), *Els llenguatges d'especialitat a les humanitats* (1997) i *Nou diccionari de neologismes* (2001) i *Doble oficialitat i llengua pròpia: dues llengües i un territori* (2010).

Mercredi 22 janvier — 18:30

Marie-Jeanne Verny (Université Montpellier—Paul Valéry)
« **Par tous les chemins. Florilège poétique des langues de France** »

Cet ouvrage, coordonné par Norbert Paganelli et Marie-Jeanne Verny, rassemble des poèmes contemporains en alsacien, basque, breton, catalan, corse et occitan. Composé de six parties, correspondant aux six langues, ce recueil de 476 pages présente chaque texte en version bilingue. Les poèmes d'un même auteur sont accompagnés d'une biographie, d'une bibliographie et d'un espace où le poète nous éclaire sur sa conception de l'écriture poétique et sa pratique créative.

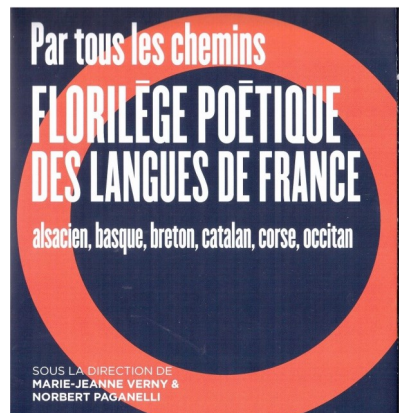
Ces poètes que l'on assigne souvent à une identité locale, qu'on associe facilement au repli identitaire, à l'entre-soi territorial, nous montrent au contraire la vitalité d'une expression poétique résolument ancrée dans le présent et ouverte sur l'autre, l'ailleurs et le monde. Ainsi le breton Youenn Gwernig, familier de Kerouac, évoque-t-il New-York et Harlem river, la Basque Itxaro Borda évoque le sort des migrants, le Corse Jean-Joseph Franchi proclame : « Je suis juif... je suis africain... je suis l'arabe... ».

Dimension territoriale oblige, l'occitan occupe près de la moitié du volume (une cinquantaine de poètes) dans le respect des formes linguistiques et graphiques de chaque auteur.

Un ouvrage qui, fidèle à l'étymologie *traducere*, conduit d'une rive à l'autre.

NB : la chanteuse Muriel Batbie-Castel, professeure certifiée d'occitan, a conçu un concert à partir de son choix de poèmes dans toutes les langues du recueil.

Marie-Jeanne Verny, agrégée de lettres, professeure émérite de langue et littérature occitanes à l'Université Paul-Valéry, chevalier des Arts et des Lettres, s'intéresse plus spécialement à la littérature contemporaine occitane et a publié des travaux sur Roland Pécout, Robert Allan, Max Rouquette, Serge Bec...



Dimècres lo 22 de genièr —18:30

Marie-Jeanne Verny (Universitat Montpellièr—Paul Valéry)

« **Par tous les chemins. Florilège poétique des langues de France** »

Aqueste obratge, coordonat per Norbet Paganelli e Marie-Jeanne Verny, recampa de poèmas contemporanèus en alsacian, basc, breton, catalan còrse e occitan. Compausat de sièis partidas, que correspondon a la sièis lengas, aqueste recuèlh de 476 paginas presenta cada tèxte en version bilingüa. Los poèmas d'un meteís autor son acompanyats d'una biografia, d'una bibliografia e d'un espaci ont lo poèta nos esclaire sus sa concepcion de l'escritura poètica e sa practica creativa.



Aquestes poètas que son plan sovent assignats a una identitat locala, qu'es associada aisidament al replec identitari, a l'entre-se territorial, nos mòstran al contrari la vitalitat d'una expression poètica plan ancorada dins lo present e la dubertura sus l'autre, l'endacòm-mai e lo monde. Aital lo Breton Youenn Gwernig, familiar de Kerouac, evòca Nòva-Iòrc e Harlem River, lo Basc Itxaro Borda evòca lo sòrt dels migrants, lo Còrse Jean-Joseph Franchi proclama : « « Je suis juif... je suis africain... je suis l'arabe... ».



Dimension territoriala obliga, l'occitan ocupa prèp de la mitat del volum (un cinquantenat de poètas) dins lo respècte de las fòrmas lingüisticas e graficas de cada autor.

Un obratge que, fidèl a l'etimologia de *traducere*, mena d'una riba a l'autre.

NB : la cantaira Muriel Batbie-Castel, professora certificada d'occitan, a concebut un concèrt a partir de sa causida de poèmas dins totas las lengas del recuèlh.

Marie-Jeanne Verny, agregada de letras, professora emerita de lenga e literatura occitanas a l'Universitat Paul-Valéry, cavalier d'Arts e Letras, s'interèssa mai especialament a la literatura contemporanèa occitana e a publicat mantuns trabalhs sus Roland Pécout, Robert Allan, Max Roqueta, Sèrgi Bec....

Mercredi 12 février — 18:30

Patrick Sauzet (Université Toulouse 2—Jean Jaurès)

Quel occitan pour aujourd'hui ?



Eric Fraj se demandait *Quel occitan pour demain ?* (Reclams 2013). En passant de « demain » à « aujourd'hui », Patrick Sauzet voudrait suggérer que la question qui se pose est encore plus celle de la possibilité de l'occitan que celle de sa qualité. Il parlera de la conception et de l'esprit de deux contributions à l'usage de l'occitan qu'il a proposées : la *Conjugaison occitane* parue à l'I.E.O. en 2016 et un dictionnaire

bilingue de « poche » en cours d'édition. Les deux livres ont été construits à partir de l'idée que la proposition et la promotion d'un occitan standard ou occitan large » « par défaut » correspondent à une nécessité de la vie de la langue : pour son apprentissage ouvert, pour son enseignement efficace et sa pratique fluide. Selon Patrick Sauzet, la promotion de cette forme de langue doit permettre de gagner à la langue des espaces nouveaux d'usage et de nouveaux locuteurs, et non pas de censurer quelque variété héritée que ce soit. On discute assez souvent de l'utilité de l'occitan standard (souvent pour la refuser), mais on discute beaucoup moins de sa forme. En gros tout le monde sait à peu près de qui il s'agit et à quoi ça ressemble. C'est le résultat de la nature de la standardisation occitaniste. Il y a deux façons de standardiser : en promouvant pour des raisons externes (politiques ou littéraires) une variété arbitrairement choisie, la promotion d'une variété centrale et typique qui constitue un standard naturel. C'est la logique de l'occitan standard. Sa définition est donnée et elle ne demande qu'à être affinée et précisée sur la base du travail déjà accompli par Alibert et les linguistes occitanistes. C'est ainsi qu'a pu être élaborée la *Conjugaison occitane* (après le *Compendi practic* et *Le verbe occitan*). C'est aussi ce qui a été fait dans le petit dictionnaire « de poche » à paraître aujourd'hui.

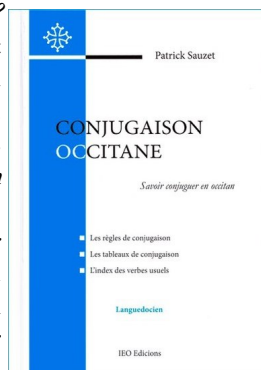
Patrick SAUZET est professeur émérite de linguistique occitane à l'Université Jean-Jaurès. Son domaine de recherche principal est la phonologie et la morphologie occitanes et générales mais il s'intéresse aussi à la syntaxe occitane, au lexique de l'occitan et à la sociolinguistique. Outre de nombreux articles, il a également publié de précieux manuels de conjugaisons occitanes, dont le dernier *Conjugaison occitane* (Toulouse, IEO, 2016).

Dimècres lo 12 de febièr — 18:30

Patric Sauzet (Universitat Tolosa 2—Jean Jaurès)

Quin occitan per uèi ?

Eric Fraj se demandava *Quin occitan per deman ?* (Reclams 2013). En passant de « deman » a « uèi », Patric Sauzet vòl suggerir que la question que se pausa es encara mai la de la *possibilitat* de l'occitan que de sa *qualitat*. Parlarà de la concepcion e de l'esperit de doas contribucions qu'a prepausadas a l'usatge de l'occitan : La *Conjugaison occitane* pareguda l'I.E.O. en 2016 e un diccionari bilingüe de « botgeta » (o de « pòcha » ne poirem parlar) qu'es per paréisser lèu en cò de Yorán Embanner. Los dos libres son estats bastits amb l'idèa que la proposicion e la promocion d'un occitan estandard o d'un « occitan larg » o « per defaut » correspondon a una necessitat de la vida de la



lenga : per son aprendissatge dobèrt, per son ensenhament eficaç e sa practica fluïda. Segon Patric Sauzet la promocion d'aquela forma de lenga a per tòca de ganhar a la lenga d'espacis novèls d'usatge e de novèls locutors , pas de brica de censurar cap de varietat linguistica eretada. L'occitan estandard, comun, larg... se discutís pro sus son utilitat (sovent per la refusar), mas fòrça mens sus sa forma. En gròs tot lo mond sap a pauc prèp çò qu'es e cossí es. S'apren a la natura de l'estandardizacion occitanista. I a doas modalitats d'estandardizacion : la promocion arbitrària d'una varietat per de rasons extèrnas (politicas o literàrias), la promocion d'una varietat centrala e tipica que forma un estandard natural. Es la logica de l'occitan estandard. Sa definicion es donada e demanda pas que d'afinar e precisar sus la basa del trabalh ja complit per Alibèrt e los lingüistas occitanistas. Es aital que se poguèt elaborar la *Conjugaison occitane* (après lo *Compendi practic* e *Lo vèrb occitan*). Es tanben çò qu'es estat fach dins lo pichòt diccionari « de botgeta » per paréisser uèi.

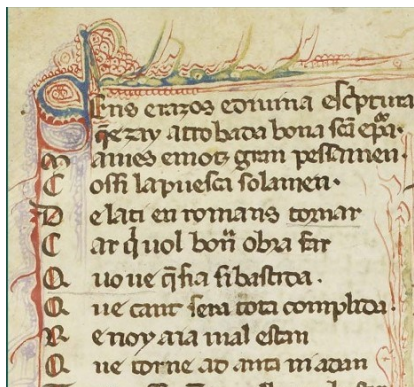
Patrick SAUZET est professeur émérite de linguistique occitane à l'Université Jean-Jaurès. Son domaine de recherche principal est la phonologie et la morphologie occitanes et générales mais il s'intéresse aussi à la syntaxe occitane, au lexique de l'occitan et à la sociolinguistique. Outre de nombreux articles, il a également publié de précieux manuels de conjugaisons occitanes, dont le dernier *Conjugaison occitane* (Toulouse, IEO, 2016).

Mercredi 18 mars — 18:30

Alessio Collura (Université de Palerme) œ

Sens et razos d'una escriptura. L'Évangile de Nicodème en occitan

L'*Évangile de Nicodème* est l'un des sujets les plus intéressants de la littérature chrétienne apocryphe. À l'origine en grec et datant du IV^e siècle après J-C., l'écriture de la Passion a influencé la culture religieuse et marqué les esprits au cours des siècles suivants. L'*Evangelium Nicodemi* a eu un impact très important sur la culture médiévale car il est lié à l'intérêt pour l'œuvre du Christ entre sa mort et sa résurrection, à savoir la Descente aux enfers, événement qui devient dogme de foi au XIII^e siècle. Le grand succès de l'*Evangelium Nicodemi* au Moyen Âge se traduit par le nombre important de manuscrits latins qui ont conservé le texte, mais aussi par la liste des traductions qui nous sont parvenues. Plus de 430 manuscrits transmettent l'œuvre nicodémienne en latin et ce nombre est certainement destiné à augmenter. Quant à la tradition manuscrite des traductions dans les langues germaniques, slaves et romanes, elle est tout aussi importante. En effet, cette communication a pour objet le poème "Sens et razos d'una escriptura", à savoir l'*Évangile de Nicodème* en occitan, dont Alessio Collura a édité un nouveau texte critique avec une étude approfondie du poème et de son contexte de réalisation (Roma, Edizioni Nuova Cultura, 2018). En particulier, la communication concernera l'étude philologique et littéraire du texte occitan, en suivant aussi les étapes qui ont conduit à la définition du nouveau texte critique.



Alessio Collura, docteur en Études littéraires, linguistiques et philologiques (Université de Trente) et en Études occitanes (Université Paul Valéry – Montpellier 3) depuis 2014, Alessio Collura est actuellement chargé de cours en philologie romane à l'Université de Palerme. Il a travaillé sur une nouvelle édition critique de l'Évangile de Nicodème en occitan. Alessio Collura s'intéresse principalement à philologie médiévale française et occitane.

Dimècres lo 18 de març—18:30

Alessio Collura (Università di Palermo)

Sens et razos d'una escriptura. L'Évangèli de Nicodèm en occitan

L'Évangèli de Nicodèm es un dels subjèctes mai interessants de la literature crestiana apocrifà. A l'origina en grèc e dantant del sègle IV ap. JC, l'escritura de la Passion influencièt la cultura religiosa e marquèt los esperits a flor e a mesura dels sègles. L'*Evangelium Nicodemi* aguèt un impacte fòrça important sus la cultura medievàla puèi qu'es ligat a l'interès per l'òbra del Crist entre sa mòrt e sa resurreccion., a saber, la Davalada als inferns, eveniment que ven dògma de fe al sègle XIII. Lo succès grand de l'*Evangelium Nicodemi* a l'Edat-Mejana se tradusís per lo nombre important de manuscrites en latin qu'an conservat lo tèxte, mas tanben per la lista de traduccions que nos son pervengudas. Mai de 430 manuscrites transmeton l'òbra nicodemiana en latin e aqueste nombre es probable destinat a augmentar. A rapòrt de la tradicion manuscrita de las traduccions dins las lengas germanicas, eslavas e romanicas, es tant importanta. D'efièch, aquesta comunicacion a per objècte lo poèma « Sens et razos d'una escriptura », saupre l'*Évangèli de Nicodèm* en occitan, qu'Alessio Collura publiquèt un novèl tèxte critic amb un estudi aprofondit del poèma e de son contèxte de realizacion (Roma, Edizioni Nuova Cultura, 2018). En particular, la comunicacion concernirà l'estudi filologic e literari del tèxte occitan, en seguissent las etapas qu'an menat a la definicion del novèl tèxte critic.

Alessio Collura, Doctor en Études littéraires, linguistiques et philologiques (Universitat de Trente) e en Estudis occitans (Universitat Paul Valéry—Montpellier 3) dempuèi 2014, Alessio Collura es actualament cargat de cors en filologia romanica a l'Universitat de Palermo. Trabalhèt sus una nòva edicion critica de l'Évangèli de Nicodèm en occitan. Alessio Collura s'intrèssa principalament a la filologia medievàla francesa e occitana.



